Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utwierdzają się nawzajem w złej sprawie, Ustalają, jak w ukryciu zastawiać sidła,\* Mówią: Kto nam je zobaczy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utwierdzają się nawzajem w służeniu złej sprawie, Ustalają, jak w ukryciu pozastawiać sidła, Pytają: Kto je zobaczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukają nieprawości, starannie jej poszukują; ich wnętrze i serce są głębokie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stwierdzają się w złem; zmawiają się, jakoby zakryć sidłą, i mówią: Któż je obaczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z prędka nań strzelać będą, a nie będą się bać. Utwierdzili sobie mowę złośliwą. Namawiali się, żeby zakryli sidła, mówili: Któż je obaczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umacniają się w złym zamiarze, zamyślają potajemnie zastawić sidła i mówią sobie: Któż nas zobaczy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utwierdzają się w złem, Zmawiają się, aby ukryć sidła I mówią: Któż je zobaczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umacniają się w złych zamiarach, zmawiają się, by założyć sidła, i mówią: Kto je zobaczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umacniają się w złym zamiarze, rozważają, jak ukryć pułapki; mówią: „Któż je dostrzeże?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utwierdzają się wzajemnie w swych niecnych zamysłach, zmawiają się, by skrycie zastawić sidła, i myślą: ”Któż je dostrzeże?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухай нас, Боже, наш спасителю, надіє всіх кінців землі і далеко на морі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utwierdzają się w złym zamyśle; zmawiają się, jak ukryć sidła; powiadają – któż je spostrzeże? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obmyślają rzeczy nieprawe; ukryli sprytny plan, dobrze obmyślony, a wnętrze każdego z nich, jego serce, jest głębokie. |

1. 1) <x>300 17:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)